

# Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung .....	13
Einleitung .....	14

## Teil I Kulturgeschichtlicher Hintergrund

1	Historischer Hintergrund.....	23
1.1	Sepharad und die sephardischen Juden.....	23
1.1.1	Die Sprache der Sepharden vor 1492.....	24
1.2	Die Marranen .....	26
1.3	Die Anzahl der geflohenen Sepharden .....	31
1.4	Die Anzahl der in Italien eingewanderten Sepharden .....	33
1.5	Die sephardischen Niederlassungen in Italien .....	34
1.5.1	Die Einrichtung des Ghettos in Venedig im Jahre 1516.....	41
1.5.2	Die Etymologie des Toponyms <i>Ghetto</i> – <i>Getto</i> .....	42
2	Aussagen über die Sprache(n) der Sepharden .....	49
2.1	Sprachurteile über die Sprache der Sepharden (aus nicht-jüdischer Sicht) .....	49
2.1.1	Aussagen christlicher Reisender .....	49
2.1.2	Zeugenaussagen in den Inquisitionsprotokollen.....	53
2.2	Die Sprachkenntnisse der sephardischen Juden (aus jüdischer Sicht) .....	59
2.2.1	Hebräisch und Aramäisch .....	59
2.2.2	Volgare (Italienisch) .....	63
2.2.3	Spanisch und Portugiesisch.....	64
2.2.4	Lateinisch .....	66
2.2.5	Türkisch und Arabisch .....	68
3	Hebräisches Alphabet und <i>Aljamiado</i> -Texte .....	71
3.1	Hebräische Schriftarten.....	71
3.2	Judenspanisch in hebräischer Schrift ( <i>Aljamiado</i> ) .....	72
3.2.1	Die Schreibung der Vokale .....	73

3.2.2	Die Schreibung der Konsonanten .....	73
3.3	Die hebräische Schrift als Kulturem .....	74
3.4	Buchstabenmagie – die hebräische Buchstaben als Zauberzeichen ...	75
3.5	Geheimbriefe.....	82
4	Der hebräische Buchdruck in Italien.....	87
4.1	Die Anfänge in Italien.....	88
4.2	Hebräischer Buchdruck.....	89
4.2.1	Die kleineren Druckorte.....	90
4.2.2	Venedig .....	91
4.3	Jüdische, insbesondere sephardische Buchproduktion .....	93
4.3.1	Venedig .....	93
4.3.2	Ferrara .....	93
4.3.3	Livorno.....	94
4.3.4	Pisa und Reggio Emilia und Florenz .....	95
4.3.5	Resümee .....	95
4.4	Buchhandel und Buchschmuggel.....	96
4.5	Privater Buchbesitz .....	97
4.5.1	Besitz hebräischer Bücher.....	98
4.5.2	Besitz jüdischer Bücher in nicht-hebräischer Sprache .....	99
4.5.3	Besitz von Büchern nicht-jüdischen Inhalts in nicht-hebräischer Sprache .....	101
4.6	Talmudverbot und Bücherverbrennung .....	104
5	Übersetzungen und Übersetzungsmethoden ( <i>Ladino</i> -Texte) .....	109
5.1	Der massoretische Text und die Besonderheiten des hebräischen Originals.....	109
5.2	Die wörtliche Methode .....	110
5.3	Die <i>Ferrara</i> -Bibel (1553) als Beispiel für <i>Ladino</i> -Übersetzungen ..	115
5.4	Die Bezeichnungen <i>Calque</i> oder <i>Ladino</i> .....	118
5.5	<i>Ladino</i> , eine <i>Verwendungsmodalität</i> .....	122
5.6	Weitere Bedeutungen des Wortes <i>Ladino</i> im Judenspanischen .....	123

## Teil II Untersuchte Sprachzeugnisse

6	Transliterationskriterien.....	129
7	Druckwerke des 16. und 17. Jahrhunderts.....	131
7.1	Die <i>Haggada shel pesah</i> , Venedig 1609.....	131

7.1.1	Inhalt der <i>Haggada</i> und Beschreibung des hebräischen und aramäischen Textes .....	132
7.1.2	Dreierlei Sprachstile.....	138
7.1.3	Rezeption der <i>Haggada</i> bei den Sepharden.....	143
7.2	Der Hohelied-Kommentar <i>Nequdot ha-kesef</i> , Venedig [1619?] .....	146
7.2.1	Untersuchung der Graphie, Lexik, Morphologie und Syntax.....	148
7.2.2	Der sprachliche Hintergrund des Übersetzers.....	157
7.2.3	Die Amsterdamer Ausgabe (1644) im Vergleich .....	159
7.2.4	Handschriftliche Einträge der Benutzer.....	161
7.2.5	Ein weiteres Beispiel für einen handschriftlichen Bucheintrag.....	164
7.3	Das Bibelglossar <i>Sefer Hesheq Shelomo</i> , Venedig 1587/88.....	164
7.3.1	Möglicher italienischer Spracheinfluß.....	165
7.4	Das Gebetbuch <i>Orden de oraciones</i> , Venedig [1552?] .....	166
7.4.1	Untersuchung des Exemplars der Biblioteca Marciana.....	167
7.4.2	Die Übersetzungsmethode .....	172
7.4.3	Untersuchung der Lexik und Graphie.....	175
7.4.4	Vergleich mit dem <i>Machsor de Roshasanah</i> , Ferrara 1553 .....	177
7.5	Das Gebetbuch <i>Orden de Roshasanah</i> , Ferrara 1553.....	179
7.6	Eine Übersetzung von Petrarcas Sonetten, Venedig 1567.....	185
7.7	<i>Consolaçam ás tribulaçoens de Israel</i> , Ferrara 1553 .....	189
7.7.1	Möglicher italienischer Spracheinfluß.....	190
8	Handschriftliche Texte.....	193
8.1	Synagogale und profane Dichtung.....	193
8.1.1	Der jüdisch-spanische Dichter Salomo Ibn Gabirol .....	193
8.1.2	Hebräisch-spanische Gedichte .....	196
8.1.3	Ein Trauerlied aus dem <i>Qoré ali me'od</i> .....	203
8.1.4	Eine Hymne auf den Messias.....	208
8.1.5	Profane Dichtung .....	210
8.2	Eine spanische Übersetzung von Ariosts <i>Orlando Furioso</i> in hebräischer Schrift .....	213
8.2.1	Einfluß der gesprochenen Sprache.....	215
8.3	Ein Brief des Rabbiners Samuel Aboab (1679).....	218
8.4	Responsenliteratur.....	220
8.4.1	Aus den Responsen des Rabbi Hayyim Shabbetai 1605 .....	222
8.5	Unveröffentlichte Testamente aus dem Staatsarchiv in Venedig .....	227
8.5.1	Die vier Formen der venezianischen Testamente .....	231
8.5.2	Schematischer Aufbau der Testamente.....	233
8.5.3	Analysemethode.....	235
8.5.4	Die Untersuchung der einzelnen Testamente .....	238
8.5.5	Resümee .....	260

9	Steinerne Zeugnisse – Epitaphe in lateinischer Schrift .....	263
9.1	Die Geschichte des jüdischen Friedhofes auf dem Lido.....	263
9.2	Die hebräischen Inschriften .....	264
9.3	Die zweisprachigen Inschriften.....	265
9.4	Andere sephardische Friedhöfe in Italien .....	277
9.5	Exkurs: Weitere Friedhöfe der sephardischen Diaspora.....	279
10	Zusammenfassung.....	285
<b>Materialanhang I</b>		
	(Sephardische Testamente 16.–17. Jhdt.) .....	289
<b>Materialanhang II</b>		
	(Grabinschriften vom jüdischen Friedhof in Venedig in lateinischer Schrift).....	329
<b>Materialanhang III</b>		
	(Sephardische Buchproduktion in Italien 16.-18. Jhdt.).....	345
<b>Bibliographie</b> .....		
	1. Quellen .....	353
	2. Sekundärliteratur .....	355
	3. Bibliographische Werke.....	357
		376
<b>Abkürzungsverzeichnis</b> .....		
		378
<b>Abbildungsverzeichnis</b> .....		
		379
<b>Register der Personennamen</b> .....		
		381
<b>Register der judenspanischen Wörter</b> .....		
		387